



CHAPITRE 188

CHAPTER 188

Loi concernant le testament de Joseph Coutaller An Act respecting the will of Joseph Coutaller

[Sanctionnée le 6 février 1958]

[Assented to, the 6th of February, 1958]

Préambule.

ATTENDU que Victor Joseph Jaquin, Émile-Louis Jaquin, tous deux jardiniers-fleuristes, de ville Saint-Martin, comté de Laval, Alphonse Jaquin, cultivateur, et Anne-Marie Jaquin, fille majeure, tous deux de Rivière des Prairies, comté de Laval, ont, par leur pétition, représenté:

Qu'aux termes de son testament passé devant Me J. A. Guy, notaire, feu Joseph Coutaller a nommé Alphonse Jaquin son exécuteur testamentaire et légataire universel en fiducie avec pouvoir d'agir jusqu'à l'entière exécution de son testament;

Que le testateur a laissé l'usufruit et la jouissance, leur vie durant, de la ferme qu'il a laissée à son décès à Victor-Joseph Jaquin et Émile-Louis Jaquin;

Qu'au décès desdits usufruitiers, tout ce qui resterait du legs fait à l'exécuteur testamentaire et légataire universel en fiducie devait appartenir en pleine propriété aux enfants légitimes desdits usufruitiers et, pour le cas où ceux-ci décèderaient sans enfant légitime, à Alphonse Jaquin et Anne-Marie Jaquin;

Que lesdits Alphonse Jaquin et Anne-Marie Jaquin ont renoncé aux droits éventuels qui leur sont conférés par ledit testament;

Que ledit testament comporte de plus une obligation pour les usufruitiers d'habiter ladite ferme avec une prohibition pour l'exécuteur testamentaire d'hypothéquer et de vendre la partie de la susdite ferme sise au nord du Ruisseau Guinois;

WHEREAS Victor Joseph Jaquin, Émile Louis Jaquin, both gardeners and florists, of the town of Saint-Martin, county of Laval, and Alphonse Jaquin, farmer and Anne-Marie Jaquin, spinster, both of Rivière des Prairies, county of Laval, have, by their petition, represented:

That, by the terms of his will executed before J. A. Guy, notary, the late Joseph Coutaller appointed Alphonse Jaquin his testamentary executor and universal fiduciary legatee with the power to act until the complete execution of his will;

That the testator bequeathed the usufruct and enjoyment of the farm he left when he died, to Victor Joseph Jaquin and Émile Louis Jaquin for life;

That upon the death of the said usufructuaries, the whole residue of the legacy made to the testamentary executor and universal fiduciary legatee was to belong in full ownership to the legitimate children of the said usufructuaries and, should they die without any legitimate children, to Alphonse Jaquin and Anne-Marie Jaquin;

That the said Alphonse Jaquin and Anne-Marie Jaquin renounced the contingent rights granted to them by the said will;

That the said will also obliges the usufructuaries to live on the said farm and forbids the testamentary executor to hypothecate or sell the part of the aforesaid farm lying to the north of the Ruisseau Guinois;

Que lesdits Victor Joseph Jaquin et Émile-Louis Jaquin n'ont pas d'enfant;

Qu'il y a lieu, dans l'intérêt de l'usufruit créé par le testateur, de permettre au légataire universel en fiducie de vendre la susdite partie de la ferme sise au nord du Ruisseau Guinois, de l'hypothéquer s'il y a lieu et de permettre aux usufruitiers de vendre à leur profit la terre noire qui en fait partie;

Attendu qu'il y a lieu de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Vente
autorisée.

1. Le légataire universel en fiducie de la succession de feu Joseph Coutaller est autorisé à vendre, avec le consentement écrit des usufruitiers, la partie de la ferme laissée par ledit Joseph Coutaller, sise au nord du Ruisseau Guinois et composée du lot 595A du cadastre officiel de la paroisse Saint-Martin, division d'enregistrement de Laval, contenant une superficie de onze arpents et quatre-vingt-neuf centièmes d'arpent (11.89), et d'une partie du lot 410 du même cadastre bornée, cette partie, vers le nord-ouest par les lots 593 et 595A; vers le nord-est par le lot 381; vers le sud-est par une autre partie du lot 410; vers le sud-ouest par une partie du lot 410 (boulevard Labelle) et par l'ancien chemin public, mesurant cent trente pieds (130') et quatre cent trente-deux pieds (432') dans ses lignes nord-ouest; trois cent trente-quatre pieds (334') dans sa ligne nord-est; cinq cent cinquante-huit pieds (558') dans la ligne sud-est le long de la ligne centrale du Ruisseau Guinois; trois cent soixante et un pieds (361') le long de l'emprise du boulevard Labelle et de l'emprise de l'ancien chemin public; contenant une superficie de cinq arpents et vingt-huit centièmes d'arpent (5.28).

Les dimensions données sont de la mesure anglaise et les superficies de la mesure française.

Mode.

2. Cette vente pourra être faite par ledit exécuteur testamentaire de gré à gré,

That the said Victor Joseph Jaquin and Émile Louis Jaquin have no children;

That it is expedient, in the interest of the usufruct instituted by the testator, to enable the universal fiduciary legatee to sell the aforesaid part of the farm lying to the north of the Ruisseau Guinois, to hypothecate if need be and to enable the usufructuaries to sell for their own profit the top-soil (terre noire) forming part thereof;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The universal fiduciary legatee of the estate of the late Joseph Coutaller is authorized to sell, with the written consent of the usufructuaries, the part of the farm left by the said Joseph Coutaller, which lies to the north of the Ruisseau Guinois, comprising lot 595A of the official cadastre for the parish of Saint-Martin, in the registration division of Laval, having an area of eleven arpents and eighty-nine hundredths (11.89) of an arpent and part of lot 410 of the same cadastre, such part being bounded to the northwest by lots 593 and 595A; to the northeast by lot 381; to the southeast by another part of lot 410; to the southwest by a part of lot 410 (Labelle boulevard) and by the former public highway, measuring one hundred and thirty feet (130') and four hundred and thirty-two feet (432') in its northwest lines; three hundred and thirty-four feet (334') in its northeast line; five hundred and fifty-eight feet (558') in the southeast line along the center line of the Ruisseau Guinois; three hundred and sixty-one feet (361') along the right-of-way of Labelle boulevard, and the right-of-way of the former public highway; having an area of five arpents and twenty-eight hundredths (5.28) of an arpent.

The dimensions given are in English measure and the area in French measure.

2. Such sale may be made by the said testamentary executor by mutual

Mode.

sans formalité de justice, aux conditions qu'il jugera convenables et il pourra en retirer le prix et donner quittance.

agreement, without judicial formality and on such conditions as he may deem proper and he may receive the price thereof and give a discharge therefor.

Place-
ment.

L'exécuteur testamentaire devra placer le produit de telle vente suivant les formalités imposées par l'article 981^o et suivants du Code civil.

The testamentary executor shall invest the proceeds of such sale in accordance with the formalities prescribed in articles 981^o and following of the Civil Code.

Invest-
ment.

Produit
des place-
ments.

Le produit desdits placements sera la propriété de Joseph Victor Jaquin et Émile Jaquin qui sont autorisés à quitter ladite ferme.

The proceeds of the said investments shall be the property of Victor Joseph Jaquin and Émile Louis Jaquin who are authorized to leave the said farm.

Proceeds
of invest-
ments.

Partage.

3. Lors du décès de l'un des usufruitiers, le produit de l'usufruit se partagera en parts égales entre l'usufruitier survivant et les enfants légitimes du défunt, s'il en a; si l'un des deux prédécède sans laisser d'enfant légitime, sa moitié de l'usufruit ira à ses héritiers.

3. On the death of either of the usufructuaries the proceeds of the usufruct shall be divided in equal shares between the surviving usufructuary and the legitimate children of the deceased, if any there be; if either of them should die without leaving any legitimate child, his half of the usufruct shall pass to his heirs.

Division.

Propriété.

4. Lors du décès des deux usufruitiers, tout ce qui restera du legs fait à l'exécuteur testamentaire et légataire universel en fiducie appartiendra en parts égales, moitié aux enfants légitimes de l'un et moitié aux enfants légitimes de l'autre.

4. On the death of both usufructuaries, the whole residue of the legacy made to the testamentary executor and universal fiduciary legatee shall belong in equal shares, one-half to the legitimate children of one of them and one-half to the legitimate children of the other.

Owner-
ship.

Idem.

5. Si au décès des deux usufruitiers, l'un d'eux laisse des enfants légitimes et l'autre n'en laisse pas, tout ce qui restera du legs appartiendra en pleine propriété pour moitié aux enfants légitimes de l'usufruitier laissant postérité et pour moitié aux héritiers de l'autre.

5. If, on the death of both usufructuaries, one of them should leave legitimate children and the other none, the whole residue of the legacy shall belong in full ownership, one-half to the legitimate children of the usufructuary leaving issue, and one-half to the heirs of the other.

Idem.

Idem.

6. Si les deux usufruitiers décèdent sans enfant légitime, tout ce qui restera dudit legs fera partie pour moitié de l'actif de leur succession respective.

6. Should both usufructuaries die without any legitimate child, the whole residue of the said legacy shall form part of the assets of their respective estates, one-half to each.

Idem.

Frais.

7. L'exécuteur testamentaire et légataire universel en fiducie est autorisé à payer, à même les biens de la succession, les frais encourus pour l'adoption de la présente loi.

7. The testamentary executor and universal fiduciary legatee is authorized to pay, out of the property of the estate, the costs incurred for the passing of this act.

Costs.

Entrée en
vigueur.

8. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

8. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.